

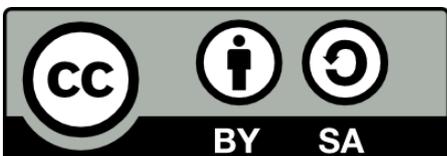


Lengua Coreana para castellanófonos

Escritura:

El Choson'gŭl o Han'gŭl

Lorenzo Ramírez



Lengua Coreana by Lorenzo Ramírez is licensed under a [Creative Commons Reconocimiento-CompartirIgual 4.0 Internacional License](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/).

Algunos derechos reservados

Para más cosas acerca de esta obra: www.culturacoreana.es

Madrid, España. 29 de abril de 2015

Historia

El Choson'gul o Han'gul es el sistema coreano principal de escritura, teniendo unos cinco siglos de historia.

Fue creado por el Rey Sejong de Choseon y la llamada “Academia de Notables” en 1443 y promulgado en 1446 en un tratado llamado “Hunminjeongeum” (훈민정음). Su creación vino a que la gran mayoría de que en la nación de Choseon (Península de Corea) había un gran nivel de analfabetismo, debido a que se usaban los caracteres sinóticos (ideogramas), los cuales no eran (ni son) apropiados para la Lengua Coreana.

El sistema choson'gul es muy simple, dado que se basaron en la posición de la boca y de la lengua para marcar los símbolos fonéticos. Han cambiado cosas desde su invención, pero son muy pocas.

En Corea se le sigue teniendo mucha veneración al Rey Sejong. Casi la misma como nosotros a los escritores del Siglo de oro, es incluso más. Aunque si hay un rey occidental con el cual compararlo, debería ser, a juicio del autor, con Alfonso X de Castilla (Alfonso X “el sabio”). De hecho se le llama “Sejong Daewang” en castellano: “Sejong el Grande”



Teoría

En el sistema Choson'gul se tienen los siguientes “símbolos simples”:

ㄱ	ㄴ	ㄷ	ㄹ	ㅁ	ㅂ	ㅅ	ㅇ	ㅈ	ㅊ	ㅋ	ㆁ	ㅅ	ㅈ	ㅊ	ㅋ	ㆁ				
ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ	ㅜ		ㅛ	ㅜ	ㅠ	ㅡ		ㅛ	ㅜ	ㅠ					
ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ					ㅛ	ㅜ				ㅛ	ㅜ						
ㅓ	ㅕ							ㅛ	ㅜ				ㅛ	ㅜ						

Hay 14 consonantes (moeum, en amarillo), y 21 vocales (jaeum), dichas consonantes se dividen en tres grupos: Simples (puestas en la tabla) dobles y complejas (no puestas en la tabla) y las vocales se dividen en 11 simples y 10 diptongos. Pero las que hay en la tabla los símbolos están “incompletos”. Las vocales simples (azul) también pueden dividirse en verticales y horizontales. Esto último es importante dado que nos dice cómo escribir la sílaba.

En la escritura, las letras se agrupan en grupos de sílabas (importante) y siempre como mínimo de consonante-vocal y si son más de dos en este mismo orden. Nunca pueden meter más de dos vocales o dos consonantes seguidas. Eso si, quedan fuera de esto último las vocales compuestas (En verde).

Antes de pasar a temas más complicados de la escritura coreana hay que tener en cuenta en que hay casos que algunas consonantes que según su posición en la sílaba se pronuncian de una u otra manera.

Su pronunciación (en castellano, ojo) suele ser:

ㄱ k	ㄴ n	ㄷ d	ㄹ l/r	ㅁ m	ㅂ b	ㅅ s/t	ㅇ h/ng	ㅈ tz	ㅊ ch	ㅋ k'	ㆁ t'	ㅅ p'	ㅈ j
ㅏ a	ㅑ eo	ㅓ o	ㅕ u	ㅗ ü*	ㅛ i		ㅛ **ae	ㅜ e	ㅠ oe	ㅡ ui	ㅣ üi		
ㅑ ya	ㅓ yeo	ㅕ yo	ㅗ yu				ㅛ yae	ㅜ ye					
ㅓ ua	ㅕ uo						ㅛ uae	ㅜ ue					

NOTAS:

La pronunciación que figura en la tabla es como en castellano, salvo las que llevan apóstrofo (') que se pronuncian de forma más "exagerada" (Se llaman "aspiradas").

*Se pronuncia con la boca pequeña, similar a la u en francés. A veces se representa como /eu/.

** Se pronuncia como una e abierta

La (h/ng) no se pronuncia si está al principio de una vocal, pero es como una n fuerte a final de vocal.

La ㅇ se pronuncia como una j suave.

La ㅅ se pronuncia como s al principio, pero como t a final de sílaba

La ㅈ se pronuncia como una tz muy suave, aunque se representa como ch en su romanización.

Las consonantes tienen nombre, como en castellano. Y atendiendo al bloque de arriba son:

ㄱ giyeok	ㄴ nieun	ㄷ digeut	ㄹ rieul	ㅁ mieum
ㅌ chieut	ㅋ kiuek	ㅌ tieut	ㅍ pieup	ㅎ hieut
ㅂ bieup	ㅅ shieut	ㅇ ieung	ㅈ jieut	

Diptongación y conjunción de consonantes.

En coreano, como en todas las lenguas, si se juntan dos consonantes de dos bloques silábicos ocurren, a veces fenómenos de variación de pronunciación. (Esto puede variar según que dialectos).

Simplificando, pueden pasar tres cosas:

- Nasalización
- Enlace (similar a la "liason" en francés)
- Liquidación
- Palatalización

Ejemplos:

- Nasalización: Es cuando una vocal termina con un sonido labial (como la bieup o pieup) y la siguiente empieza con una nasal (nieun o mieum):

Se escribe	Se pronuncia
감사합니다 Gamsahabnida	GamsaMnida

- Enlace: Ocurre cuando la sílaba siguiente empieza con vocal (ieung muda) y la anterior acaba en consonante:

Se escribe	Se pronuncia
금요일 Geum-yoil	Geu-myoil (Todo seguido)

- Liquidación: Ocurre cuando la rieul es precedida de una nasal, la nasal se convierte en otra rieul:

Se escribe	Se pronuncia
나는 로동니다 Naneun rodongnida	Naneu Lodongnida

- Palatalización: Ocurre cuando hay una dieut o una tieut y se convierten en una jieut o chieut:

Se escribe	Se pronuncia
말이 Madi	MaTZi

Hay una mnemotecnia para recordar los sonidos que tienen sonidos dobles o aspirados, que es la siguiente:

Sonido simple	Sonido "Aspirado"	Sonido doble
ㄱ	ㄲ	ㄳ
ㅋ	ㆁ	ㄲ
ㄷ	ㅌ	ㄷ
ㅌ	ㅍ	ㅍ
ㅍ	-	ㅍ

Estos sonidos se parecen, la primera columna he dicho que suenan tz, k, d, b. Sin embargo, vemos que los símbolos de la segunda columna se parecen a los de la primera. ¿Verdad? Son sus variantes que llaman los lingüistas "oclusivas sordas" es decir, se pronuncian con la boca, sin usar la garganta. Dichos sonidos son: ch, k', t, p. Una anotación importante sobre ㆁ es que suena como una k "exagerada". Y finalmente, los sonidos dobles. Son como los simples, pero duran un pelín más. Otra anotación, esta vez sobre ㅍ, a principio de sílaba suena como una s que dura más, pero, a final de sílaba suena como una ts. Un ejemplo es: **있다** (Itsda) que es el infinitivo del verbo ser en coreano.

Modo de escritura

Primero vamos a ver algunas vocales.

어 아 오 우 여 야 유 요 애 이 으

Son los ejemplos de: eo, a, o, u, e, yeo, ya, yo, yu, ae, i, u.

La letra **어** es una e cerrada, como “eau” en francés.

Como se ve, en las vocales, se coloca la letra “ieung” (La que dijimos que se pronuncia a final como una n fuerte, pero al romanizarla se escribe ng). Esta letra SIEMPRE se toma como una consonante, tanto al principio como al final.

Sin embargo, con otras consonantes:

거 가고 구 겨 가 규 교 개

En este caso son: keo ka, ko, ku, ke, kyeo, kya, kyo, kyu, kae.

Podemos ver en ambos casos a veces se coloca la vocal a la izquierda o debajo de la consonante. Hay una mnemotecnica muy sencilla: Si la vocal es “vertical” se coloca a la izquierda, si es horizontal, se coloca encima.

Y en el caso que sea compuesta, la consonante se coloca encima a la izquierda.

Por ejemplo, algunas son: **봐 의 웨**

Pero no todo el sistema de escritura se reduce a sílabas de consonante-vocal. Pueden haber de hasta cinco letras. Aunque los más generales son desde dos hasta cuatro letras. Por ejemplo:

안녕하십니까

Se lee Annyeong jasibnikka, pero se pronuncia “Annyeong jasimnikka” (Veremos reglas de pronunciación más adelante). Es un saludo formal usado en los dialectos septentrionales de la Península de Corea.

Fijémonos en las dos sílabas en rojo, que tienen tres letras: **녕** y **십**. Se leen nyeong y sib. Se leen (En el caso de tres, cuatro y cinco, ojo a esto) de izquierda a derecha y después lo de abajo, esto es: “n, yeo, ng” y “s, i, b”.

Con todo esto, queda el sistema de escritura choson'gul estrictamente explicado. Hay una pequeña salvedad, y es que existen unas tablas llamadas “Jamo”, que es el

apócope de Jaeum y moeum. Es decir, una tabla de sílabas consonante-vocal. Pero, a juicio del autor son innecesarias y que para coger soltura con el sistema de escritura y lectura coreano es muy simple: Leyendo. Ahora, lector, que empiezas el estudio de la Lengua Coreana, no entenderás nada, pero sabrás los sonidos e incluso te ayudará a entender y recordar alguna que otra palabra cuando empieces con la gramática, el vocabulario y coger rapidez al leer. Recuerda que estás “Volviendo a aprender a leer”.

Romanización

Hemos hablado del sonido, pero hay tres “conversiones” a nuestro alfabeto: McCune-Reischauer, Revisada y Yale. En Corea son oficiales las dos primeras. La tercera es una adaptación de la romanización del Chino Mandarín y Cantonés que sólo se usa en Estados Unidos. La primera, McCune-Reischauer, es oficial en el norte de Corea, la segunda, en el sur de Corea. Ambas tienen sus pros y sus contras, y a modo meramente informativo, pongo una tabla con ambas:

Vocales

	McCune-Reischauer	Romanización revisada
ㅏ	a	a
ㅑ	ya	ya
ㅓ	ǒ	eo
ㅕ	yǒ	yeo
ㅗ	o	o
ㅛ	yo	yo
ㅜ	u	u
ㅠ	yu	yu
ㅡ	ǔ	eu
ㅣ	i	i
ㅘ	wa	wa
ㅙ	wǒ	wo
ㅚ	ae	ae
ㅜ	e	e
ㅟ	oe	oe
ㅜ	wi	wi
ㅟ	ǔi	eui
ㅚ	wae	wae
ㅜ	we	we
ㅚ	yae	yae
ㅟ	ye	ye

Consonantes

	McCune-Reischauer	Romanización revisada
ㅇ	-/ng	-/ng
ㄱ	k	g
ㄴ	n	n
ㄷ	t	d
ㄹ	r/l	r
ㅁ	m	m
ㅂ	b/p	b
ㅅ	s	s
ㅆ	ch	j
ㅈ	ch'	ch
ㅋ	k'	k
ㅌ	t'	t
ㅍ	p'	p
ㅎ	h	h

Una pregunta que se hará el lector o la lectora será ¿Pero por qué hay una pronunciación y la romanización son diferentes? Yo lo que pretendo con esto es que se pronuncie bien, y la pronunciación, para adaptarla al castellano no es tarea fácil. Una ayuda es que a cada letra del Choson'gul se le relacione con un sonido, no con una letra de nuestro alfabeto, eso ayuda muchísimo a la velocidad de lectura al principio.

Caligrafía (Ejercicios)

El objetivo de esta sección es practicar la escritura aprendida en este tema. Para practicar, se puede hacer repitiendo los trazos en los seis cuadrados a la izquierda del dibujo de cómo se hace el orden de los trazos.

Vocales

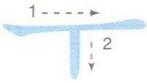
Vocal	Pronunciación	Orden de trazo				Ejemplo	Traducción
ㅏ	아					사자 Satza	León
	a						

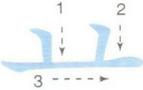
Vocal	Pronunciación	Orden de trazo				Ejemplo	Traducción
ㅑ	야					야구 Yagu	Béisbol
	ya						

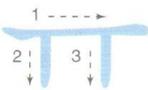
Vocal	Pronunciación	Orden de trazo				Ejemplo	Traducción
ㅓ	어					머리 Meori	Cabeza
	eo						

Vocal	Pronunciación	Orden de trazo				Ejemplo	Traducción
ㅕ	여					평양 Pyongyang	Pyongyang
	yo						

Vocal	Pronunciación	Orden de trazo				Ejemplo	Traducción
ㅗ	오					모자 Motza	Sombrero
	o						

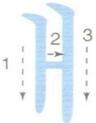
Vocal	Pronunciación	Orden de trazo				Ejemplo	Traducción
	우					우 유 Uyu	Leche
	u						

Vocal	Pronunciación	Orden de trazo				Ejemplo	Traducción
	요					교회 Gyohue	Templo
	yo						

Vocal	Pronunciación	Orden de trazo				Ejemplo	Traducción
	유					귤 Gyul	Mandarina
	yu						

Vocal	Pronunciación	Orden de trazo				Ejemplo	Traducción
	으					하늘색 Janŭlsaeg	Azul cielo
	ǔ						

Vocal	Pronunciación	Orden de trazo				Ejemplo	Traducción
	이					치다 Chada	Golpear
	i						

Vocal	Pronunciación	Orden de trazo				Ejemplo	Traducción
	애					배 Bae	Estómago
	ae						

Vocal	Pronunciación	Orden de trazo				Ejemplo	Traducción
	애					애 Yae	Niña
	yae						

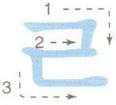
Vocal	Pronunciación	Orden de trazo				Ejemplo	Traducción
	에					게 Ge	Cangrejo
	e						

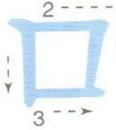
Consonantes

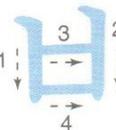
Consonante	Pronunciación Y nombre	Orden de trazo				Ejemplo	Traducción
	g, k					가위 Gai	Tijeras
	[giyok]						

Consonante	Pronunciación Y nombre	Orden de trazo				Ejemplo	Traducción
	n					나라 Nara	País
	[niun]						

Consonante	Pronunciación Y nombre	Orden de trazo				Ejemplo	Traducción
	d, t					도로 Doro	Carretera
	[digut]						

Consonante	Pronunciación		Orden de trazo	Ejemplo	Traducción
	Y nombre				
	r, l			로동 Rodong	Trabajo
	[riul]				

Consonante	Pronunciación		Orden de trazo	Ejemplo	Traducción
	Y nombre				
	m			마을 Maeul	Pueblo (Población)
	[mium]				

Consonante	Pronunciación		Orden de trazo	Ejemplo	Traducción
	Y nombre				
	b, p			바지 Batzi	Pantalones
	[biup]				

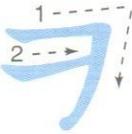
Consonante	Pronunciación		Orden de trazo	Ejemplo	Traducción
	Y nombre				
	s, t			사랑 Sarang	Amor
	[siut]				

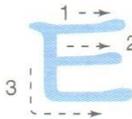
Consonante	Pronunciación		Orden de trazo	Ejemplo	Traducción
	Y nombre				
	h, ng			소방 Sobang	Lucha Contra Incendios
	[iung]				

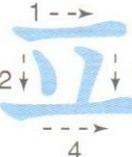
Consonante	Pronunciación		Orden de trazo				Ejemplo	Traducción
	Y nombre							
ス	tz	(suave)					조선 Choseon	Corea
		[tziut]						

Consonantes aspiradas

Consonante	Pronunciación		Orden de trazo				Ejemplo	Traducción
	Y nombre							
ㅊ	ch						책 Chaek	Libro
		[chiut]						

Consonante	Pronunciación		Orden de trazo				Ejemplo	Traducción
	Y nombre							
ㅋ	k'						코 K'o	Naríz
		[kiuk]						

Consonante	Pronunciación		Orden de trazo				Ejemplo	Traducción
	Y nombre							
ㅌ	t'						탑 T'ap 태권도 T'aekuondo	Torre Taekwondo
		[tiut]						

Consonante	Pronunciación		Orden de trazo				Ejemplo	Traducción
	Y nombre							
ㅍ	p'						팔 P'al	Brazo
		[piup]						

Consonante	Pronunciación		Orden de trazo	Ejemplo	Traducción
	Y nombre				
	j			하늘 Janeul	Cielo
	[hiut]				

Consonantes dobles

Consonante	Pronunciación		Orden de trazo	Ejemplo	Traducción
	Y nombre				
	kk			꽃 Kkoch	Flor
	[ssanggiyok]				

Consonante	Pronunciación		Orden de trazo	Ejemplo	Traducción
	Y nombre				
	tt			똥보 Ttungbo	Gordo
	[ssanggdigut]				

Consonante	Pronunciación		Orden de trazo	Ejemplo	Traducción
	Y nombre				
	pp			빨간색 Ppalkansaek	Color Rojo
	[ssanggiup]				

Consonante	Pronunciación Y nombre	Orden de trazo				Ejemplo	Traducción
	SS [ssanggsiot]					씨름 Ssirum	Lucha Tradicional Coreana

Consonante	Pronunciación Y nombre	Orden de trazo				Ejemplo	Traducción
	tz (fuerte) [ssanggtziut]					쪽지 Tztzoktzi	Mensaje, Carta